



31 JANVIER • 23 FÉVRIER 92

S O P H O C L E

AJAX

CRÉATION

■ et

PHILOCTÈTE

G R A N D E S A L L E



A J A X E T

S O P H O C L E

C R É A T I O N

Textes établis par **François Rey** avec la collaboration de **Damianos Konstantinidis**

Mise en scène **Christian Schiaretti**

Scénographie **Renaud de Fontainieu**

Costumes **Agostino Cavalca**

Musique **Jacques Luley**

Lumières **Mafoud Abkhonkh,**

Christian Schiaretti

Maquillages **Nathalie Charbaut**

Assistants à la mise en scène **Daniela Dibelius**

Ludovic Lagarde

Assistent aux costumes **Jean-Marie de Baecque**

Patines et teintures **Claude Mabéle**

Assistant aux lumières **Jean-Jacques Marion**

Assistante aux maquillages **Claire Viana**

Stagiaire à la mise en scène **Serge Gaborieau**

Stagiaire à la scénographie **Axel Loiselet**

Coproduction :
ODÉON • THÉÂTRE DE L'EUROPE
LA COMÉDIE DE REIMS

• Les textes d'*Ajax* et *Philoctète* établis par François Rey sont publiés aux Editions OMBRES et sont en vente au Foyer du Public.

P H I L O C T È T E

avec

Ajax **Jacques Bonnaffé**

Philoctète **Michel Cassagne**

Ulysse **Bernard Freyd**

Tecmesse/Néaptolème **Christian Cloarec**

Teucer **Charlie Nelson**

Athéna/Caryphée/Héraclès **Jacques Zabor**

Ménélas **Serge Maggiani**

Agamemnan/Le Marchand **Gérard Chaillou**

Le Messager **Didier Galas**

Le Chœur

David Bursztein, Jean-Louis Coullac'h, Thomas Cousseau, Didier Galas, Christophe Lemaître, Michel Weinstadt

Il n'y a pas d'innocence à interroger sans cesse des textes comme ceux-là. Le feu est lointain, mais la flamme brûle encore, insaisissable et vive, à l'image d'une forme artistique qui ne cesse, entre poésie et prose, récit, lyrisme et drame, de nous échapper.

Ajax et *Philoctète*, deux héros bafoués, deux œuvres aux deux extrémités de la vie de Sophocle, de l'artiste, mais de l'homme politique aussi : un homme de quarante ans, activement impliqué dans l'exercice du pouvoir et de la guerre, écrit la première ; un vieillard de quatre-vingt-trois ans, amer et désillusionné, la seconde.

Mettre en scène les deux drames du point de vue d'Ulysse. Un Ulysse qui ne serait pas bavard et n'aimerait pas les mots. Un Ulysse gaucher, celui qui, déjà, ambitionne l'existence tranquille d'un homme privé. D'*Ajax* à *Philoctète*, montrer la nécessité de l'apprentissage du politique, mais aussi garder, dans la pureté et le désarroi du suicide, la nostalgie d'*Ajax*.

Et s'abandonner, avec courage et obstination s'abandonner à la simplicité du récit. Limpidité avant tout. Il faut être clair. Non pas de la simple clarté du récit, mais de la clarté évidente du sourire. Ne jamais montrer l'effort en scène ou pire la conséquence de notre connaissance ; sourire, toujours sourire, rester léger, ne pas faire payer le public de nos souffrances, autant mettre le prix sur un cadeau.

Christian Schiaretti

A J A X

Voici neuf années déjà que les armées grecques guerroyent sans succès au pied des murailles de Troie. Achille, le champion des Grecs, vient de mourir. Un concours est institué qui doit importer au meilleur des Achéens les armes incomparables du héros mort. Deux hommes sont désignés : Ulysse aux mille ruses et Ajax qui surpasse de loin en force et en courage tous les Grecs. Les armes merveilleuses d'Achille, c'est le fils de Laërte, Ulysse, qui les obtient. Le grand Ajax vaincu et déshonoré se retire dans ses quartiers, au bout de la rongeée de vaisseaux.

Dans la nuit, le héros furieux se glisse hors de la tente, résolu à se venger de l'ignominie par un assassinat meurtrier contre Agamemnon, Ménélos et les autres chefs des armées achéennes. Mais Athéna veille. Elle abuse les sens d'Ajax et détourne le funeste courroux du guerrier contre les troupeaux de bœufs et de moutons qui constituent le butin de l'armée grecque.

Au matin, le sombre réveil d'Ajax au milieu d'un carnage horrible et absurde dissipe les brumes de son esprit. Les dieux se sont moqués de lui. À l'occublement de l'humiliation et de la honte succède une inflexible résolution. Ajax meurt sur la plage déserte, dans la lumière d'un après-midi rosâtre, il jette son grand corps sur l'épée rouillée enfoncée jusqu'à la garde dans le sol.

Le cadavre est l'objet d'une ultime contestation : Tecmesse, l'épouse d'Ajax, et Teucer, son demi-frère, entendent faire observer les devoirs d'amour et de piété envers le mort ; Agamemnon et Ménélos, les deux chefs de l'expédition achéenne, s'y opposent et veulent livrer aux chiens et aux oiseaux la dépouille d'Ajax. L'intervention d'Ulysse apaise les esprits et commande le respect du mort.

P H I L O C T È T E

La dixième année de guerre verra Troie dévastée. La ville tombera sous les flèches décochées par l'arc du divin Héraclès. Telle est du moins la révélation que l'oracle fait aux Grecs par la bouche du devin Héléno. Mais l'arc invincible, c'est Philoctète qui le possède, Philoctète oublié de tous et relégué depuis neuf années sur l'île déserte de Lemnos à cause de ses lamentations incessantes et de l'horrible puanteur de son pied gangrené. Sans cet homme et sans cet arc, la victoire ne saurait être emportée.

Ulysse est désigné pour aller trouver Philoctète et le convaincre, par la ruse, la persuasion ou la force, de le suivre jusqu'à Troie. Il aborde aux rivages hostiles de Lemnos en compagnie de Néoptolème, le jeune fils d'Achille. Une ruse est élaborée qui permettra de s'emparer de Philoctète et de son arc : Néoptolème prétend vouer un noir ressentiment contre les Grecs qui lui ont refusé les armes de son père mort ou combat et gâche la confiance de l'homme malade. Mais l'apprentissage de l'hypocrisie et du mensonge est difficile. Accablé de remords, Néoptolème révèle la vérité à Philoctète qui refuse avec véhémence de se laisser emmener à Troie : jamais il ne combattrait aux côtés de ceux qui l'ont lâchement abandonné, "mort parmi les vivants", à la solitude et à la souffrance.

La situation semble définitivement figée lorsque l'opposition d'Héraclès révèle à Philoctète sa gloire à venir et l'invite à se plier à la nécessité.

G R A N D E S A L L E

★ Cycle Hispanique

11 mars • 15 mars 92

Tirano Banderas*

Raman del Valle Inclán • Lluís Pasqual

* Les spectacles en langue étrangère sont surtitrés en français.

7 avril • 31 mai 92

La vie est un songe

Calderán • Jasé Luis Gomez

23 juin • 1^{er} juillet 92

La del manojó de rosas*

Zarzuela de Pabla Sarazábal • Emilia Sagi

P E T I T O D É O N

QUINZAINÉ SACD DES AUTEURS CONTEMPORAINS • 5 février au 14 février

CARTE BLANCHE À UN ACTEUR • 18 février au 8 mars

L'ÉTAU et JE RÊVE (MAIS PEUT-ÊTRE QUE NON) • Pirandella / D. Bezace / J.-L. Benâit • 24 mars au 30 avril

★ Cycle Hispanique

LECTURES ESPAGNOLES • 4 mai au 17 mai

ENTRE LAS RAMAS DE LA ARBOLEDA PERDIDA • R. Alberti / J.-L. Alanso • 22 mai au 31 mai

BUFAPLANÈTES • Pep Bau • 9 juin au 5 juillet

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE

direction
LLUÍS PASQUAL
place de l'Odéon
75006 Paris
TEL: 43 25 70 32